



بيلاتوس يسوؤ اراتيني

Biilaatoos Yasuu'a araatiini

⁰¹ فَجْرُ إِفْقِيرِيَّةِ هَدَاوَةٌ، يَأْتِقْرِمَاوَةٌ، وَهَقَّةٌ كَنَانِيْقَاوَةٌ إِيكْتِيْنِ
إِمْرَانِيْتِ، كَسُوْهُ إِيْهُوْدِيَّةٌ مَجْلِسُوَّةٌ يَسُوْؤُا أَوْنَ أَمَجْلِسِيَّةِ
سُوْرِي هَايِ إِيْنَانِ- كَسُوْهُ أَمَجْلِسِيْبِ إِيْفِيْنِ يَكِيَانِيْتِ، يَسُوْؤُا
وَ هَاكِمِ بِيْلَاتُوْسِ هَايِ إِيْبِيْنِ-

⁰¹ Fajir ifagiiriya had'aawwa, y'eegrimaawwa,
whaggi kanaaniigaawwa iiktiin
immarraayniit, kassuuh Iyahuudi majliswa
Yasuu'a oon umajlisi suurii haay eeyaan.
Kassuuh umajlisiib iifiin yakiyaaniit, Yasuu'a
whaakim Biilaatoos haay ibeen.

⁰² بِيْلَاتُوْسِ يَسُوْؤِي دِهَايِ، «بَرُوْكَ يَهُوْدِيَّةٌ هَدَاوَةٌ هُنَّ؟»
إِدِي- يَسُوْؤُا، «أَنْ بَرِيْتِيْكَ بَهْلِيِيَّةٌ»- إِدِي-

⁰² Biilaatoos Yasuu'ii dehaay, «Baruuk
Yahuudi had'aabwa han?» idi. Yasuu'a, «Aan
bariyeek bhaliya.» idi.

⁰³ إِفْقِيرِيَّةِ هَدَاؤَاتِ مَاقْنَانِيْتِي يَسُوْؤُا أَتْهِيْمِيَانِ-

⁰³ Ifagiiriya had'a gwidaat maagnaaytii
Yasuu'a atehimiyaan.

⁰⁴ بِيْلَاتُوْسِ مَسِيَّةِ «بَرُوْكَ نَاتِ كِتْدِيَّةِ هُنَّ؟ أُوْدْهِي بَرُوْكَ
فُوْدَانَةِ أَتْهِيْمِيْنِ هُوْكَتْ»- إِدِي-

⁰⁴ Biilaatoos masi «Baruuk naat kitdiya han?»
Uudehay barook gwidaana atehimeen
hooka.» idi.

⁰⁵ لَآكِيْنِ يَسُوْؤُا مَسِيَّةِ نَاتِ هُنَّ دِيَابِ كِيْكِيَّةِ- بِيْلَاتُوْسِ
وَ تَيْتِ أَجْمِيَّةِ-

⁰⁵ Laakiin Yasuu'a masi naat han diyaab kiiki.
Biilaatoos winneet ajjabamiya.

⁰⁶ وَ هَاكِمِ أُبَاسْكَايِ وَ إِيْدِيْبِ دِيْمَةِ إِسْجَنِي أُوْدْهِي يِيْهْرُوَيْبِ
أُوْنْكَتْ إِيْفِرْأ-

⁰⁶ Whaakim ubaaskaay w'idiib diima isijnii
uudehay yhirweeb ootakka iifir'a.

⁰⁷ بَارَبَاسِ إِيْدِنَتِ تَكْ سُوْرِ تَمْدِيْنَانِيْتِيْبِ إِيْكِيَّةِ فَنَايِ قَالِ دِرَابِ
أَكَايِ وَ هَبْسِيْبِ إِيْفِيَّةِ-

⁰⁷ Baarabaas iidna tak suur tumadiinaatiib iki
finaay gaal diraab akaay whabsiib iifi.

⁰⁸ أُوْدْهِي إِيْنَانِيْتِ بِيْلَاتُوْسِ أُوْبُوْكِيْبِ قَالِ دِهَايِ فُدُوْقِ
هُوْيِ يِيْهْرُوْنَتِ- تُونِ دِيْمَابِ بَرُوْهِ سَكِيِيْنَانُوْ-

⁰⁸ Uudehay eeyaniit Biilaatoos abuukiib gaal
dehaay fiduug hooy yhariwna. Tuun diimaab
baruuh sakiyeenaatu.

⁰⁹ «إِيْهُوْدِيَّةٌ هَدَاؤَاتِ مَهْلَنْتِيَّةِ؟» إِدِيْتِ بِيْلَاتُوْسِ بَرِيَّةِ
أَرَاتْمِيَّةِ-

⁰⁹ «Iyahuudi had'a dehookna mhalani?» idiit
Biilaatoos bareeh araatamiya.

¹⁰ بِيْلَاتُوْسِ إِفْقِيرِيَّةِ هَدَاؤَاتِ هَسَادَاتِيْبِ دِهَايِ هَايِ يَابِ
إِيْكْتِيْنِيْتِ تُوْنَتِ إِيْكْتِيْنِ-

¹⁰ Biilaatoos ifagiiriya had'a Yasuu'a
hasaadaateeb dehaay haay y'aab iiktiyeet
toona iktiin.

¹¹ لَآكِيْنِ إِفْقِيرِيَّةِ هَدَاؤَاتِ بِيْلَاتُوْسِ رَاتِيْتِ بَارَبَاسِ
فَنْدِيْقِيْتِ تُوْنَتِ هُوْيِ يِيْهْرُوْ-

¹¹ Laakiin ifagiiriya had'a uudehay Biilaatoos
raatiit Baarabaas fandiigeet toona hooy
yhariw.

¹² بِيْلَاتُوْسِ بَرِيَّةِ مَلِيَّةِ إِنْفَرَادِ «أُوْتَاكَ بَرَاكْنَتِ إِيْهُوْدِيَّةٌ هَدَاؤَاتِ
تِيْدِنِيْبِ كَاكْ أُوْرِيَّةِ؟»- إِدِي-

¹² Biilaatoos bareeh malya infaraad «Ootak
baraakna Iyahuudi had'a tiyadnee kak
awari?» idi.

¹³ لَآكِيْنِ أُوْدْهِي مَسِيَّةِ، «سَلْبَا- دِرَة»- إِدِيْنِ-

¹³ Laakiin uudehay masi, «Sallabaa! Dira!»
idiin.

¹⁴ بِيْلَاتُوْسِ بَرِيَّةِ سَكْنَايَةِ «أُوْنِ أُوْتَاكَ نَاتِ مَاقِ فُوْبَاوَيْبِ
أُوْدِيْرِيَّةِ؟»- إِدِي- بَرَاهِ وَوْنِ هَسَايِيْنِ، «بَرُوْهِ دِرَة- سَلْبَا»-
إِدِيْنِيْتِ شَاوَتِي وَ لِيْكِيَانِ-

¹⁴ Biilaatoos bareeh sakanaaya «Uun uutak
naat maag gwibbaabuuyt andiir?» idi. Baraah
wawin hissaayee, «Barooh dira! Sallabaa!»
idiiniit shaawti waliikiyaan.

15 بيلاتوس براه پهرونيت تونته سكيته. ادهيه مدرتب ماقتيب اباك اوتك اسجنيب ايفيب دهاي ايدق. بيلاتوس براه پهرونيت تونته نونيه.

15 Biilaatoos baraah yhiriwneet toona sakiya. Udehayi madareeb maagtiib abaak ootak usijniib iifiib dehaay ifdig. Biilaatoos baraah yhiriwneet toona nuuniya.

كجر يسوا هاي كشيان

Kajar Yasuu'a haay kashiyaan

16 كجر وهاكم هوي ايفيه اوقوي هوشيب يسوا هاي شومسيان، كجر ايزو هذاب وليكيان.

16 Kajar whaakim hooy iifiyi oogawii hooshiib Yasuu'a haay shuumisyaan, ikajar eeraw hiddaab waliikiyaan.

17 يسوا هاي كشيان، اكراب ماق ورايين «وهداي. كوتيبوة؟» اينته. هدايه هلاكة داوريب كهي اداين، كوفيايت دننيت كهي داسين.

17 Yasuu'a haay kashiyaan, akraab maag waraayiin «Whad'aay! Kwatiibwa?» iidna. Had'aayi halaaka daawriib kehii id'iin, koofiyaayt danteet kehii daasiin.

18 بروه هاي كشيان «ايهوديه هدا، كوتيبوة؟» اينته.

18 Barooh haay kashiyaan «Iyahuudi had'a, kwatiibwa?» iidna.

19 يسوا كولايي اقرمة ايئانته، كهي تنفين. وهدايت دهاي قنيت سلامين.

19 Yasuu'a koolaayii igirma iith'ana, kehii tatfiin. Whad'aayt dehaay ginafiit salaamiin.

20 مليه كجر يسوا هاي كشيان هرا، وهلاك واندره هوي افرانته، بهلكايبس استوكونه، سلبيني دهاي هاي قيقان.

20 Malya ikajar Yasuu'a haay kashiyaan har'i, whalaak w'adari hooy ifir'ana, yhalakaayees istookwna, sallabiinee dehaay haay giigiyaan.

اسلابة

Usallabti

21 يسوا اودهيه ايدرني اومهيان هاي بين، سيمون قيروانبوة، اسكندروه زوفوسيب اباة، ايراتي ياي كجر وانفي اسلابة هنديه يكسيسيان.

21 Yasuu'a oodehay iidirni oomhiin haay bayee, Siimoon Geerwaaniwwa, Iskandarwa Ruufuusiib ubaaba, tidir'aatii y'ee ikajar w'anfii usaliibi hindi yaksiisiyaan.

22 «قولقوته» اينته مهين اكنتمه دور، يسوا تماق سگنايه قود سلبيان.

22 «Goolgoota» iidna mhiin iktimna door, Yasuu'a timaag sakanaaya gwad sallabiyaan.

23 بين توي يسوا هاب مر هوي ايفيب نونيه اودور يسوا وهه ارب.

23 Been tooy Yasuu'a haab mir hooy iifiyeeb nuuniini oodoor Yasuu'a wha irib.

24 مليه بروه سلبيان. كجر شريفيت اقدنيت، ادهاي ايبنيب برييه بهلكه امدادته.

24 Malya barooh sallabiyaan. Ikajar shirfiit igidniit, idehaay dhibtiyeeb bariyeeh yhalaka im'adhdhaadhna.

25 اودور براه سلبيان نوسا اشقت فجر اكايفيه.

25 Udoor baraah sallabiyaaniib tuus'a ashshadhigt fajir akaay iifi.

26 يسوا قيرماي كهي «اون بروه ايهوديه هدا» كنبابة.

26 Yasuu'i girmaay kehii «Uun baruuh Iyahuudi had'a.» kitbaaba.

27 يسوا تماق سگنايه قود سلبيان. قال اميقودي دهاي، اور او اتر هقودي دهاي سلبيان.

27 Yasuu'a timaag sakanaaya gwad sallabiyaan. Gaal umaygwadii dehaay, ooraaw utrahagwadii dehaay sallabiyaan.

28 اونتا تايته اوكتاب هوي ايفين بهله سيدك ايكتين «بروه ماق سگنايه قيب اشيبنته» انديه اوكتاب.

28 Oont'a t'iiti uuuktaab hooy eefeen bhali sidik iiktiin «Barooh maag sakanaaya geeb ishabibna.» indi uuuktaab.

29 إِكْجَرَوَة بَلِين يَهْسَمِينَوَة هَنْ بَرَوَه هَاي كَشِيَان- وَأَيَّ
سَلَامِينَكَة «بَرُوك» أَكُوَسَنَاي قَو كَتَابِت، مَهْي بَايِيْب
أُنْدَايِر، تِيْدِيَة؟

30 تَأَ أَقْرَوِيُوك شِيْذَهْنَة- أَسْلِيْبِي كُوْبِرَة مَأَ» اِيْدَنْتَه-

31 اَوْدَهْي بِيْن تَوِي اِنْقَدْنَاكَة بَرَوَه اِيْشِيْبَنْتَه- وَهَقَّي
كُنَانِيْقَاوَة، اِنْقِيْرِيَة هَدَاوَة هَنْ بَرَوَه هَوِي فَايِدِي، «اَوْدَهْي
اَوْرَاو اِيْشِيْذَهْيِن، أَقْرَوِيُوس كِيْشِيْذَهْن-

32 أَكُوَسَنَاي اَمْسِيَه اِسْرَايِلِيَه هَدَا اِكْتِيْبِيْك، تَأَ بَتَكُوْءَه-
مَلِيَة نِيْشِيْب، اَمَّنِي نِيْد-» اِيْدِيْن- اَنْدَة اِمْلُو تَوْمَاق سَكَنْتَه هَنْ
اَمَاقَنْتَه بَرِيْبُوَه دَهَاي اِيْدَنْتَه-

يَسُوَايْت تَوِيْت

33 اَوْدَهُوْر اِيْنِيَة دُوْر قَالِهَوْب تَابِرِي تَبِنْت اَسْمِيَان- كَسْتَوَه
اَوْمِيَا وَاَسِيْر اَوْكِيْك تَبْنَمِيَان-

34 بِيْن اَوْدُوْر، يَسُوَا وَنْ هِسِي اَتْيَة، «اِيْلُوِي اِيْلُوِي، لَمَّا
سَبَكْهَتَانِي؟» اِيْدِي- اِيْن اِبْهَلِي اِيْهُوْدِي بَهْلِيْبِي
«أَكُوَسَنَايُوْء- أَكُوَسَنَايُوْء، نَانَهَوِي تَاْشَهْيَب؟» مِيَاوُو-

35 شَلِيْك دَهْي بِيْنْتَوِي اِنْقَد، يَسُوَا اِمَاْسُوْنَة اَوْدُوْر «بَرُوَه
اَنْبِي اِيْلِيَة وَلِيْكِيَة اِنْفِي-» اِيْدِيْن-

36 تَكْ قَالِ ذَابِي اِيْبَايْت شَلُوْت هَاب هَوِي اِيْدَايْت، مَلِيَة
كُوْلِيْب اِيْشَاْفْت يَسُوَايْب اَوِيْفِيْبِيْك يَايِيْبِك «اَوْنَتَا اِيْشَنْتَه دَايِنْتَه-
اِيْلِيَة يَايِيْتِيْب تَكُوْسِيْنِيْيَك نِيْشِيْب» اِيْدِي-

37 يَسُوَا اَتْيَة، مَلِيَة اِيْبِيَة-
38 بِيْن اَوْدُوْر هَوِي وَهَلَاك أَكُوَسَنَاي اَقُوْءَه سُوْرِي
اِيْفِيْب مَهْكَوْلِيْسِي اِيْذُوْم اَوْكِيْك مَلُو مَهِيْن اِيْشَنْتَه-

39 اَدَايْت اِرُوْمَانِي كَجَرِي هَدَا يَسُوَا سُوْرِي اِيْسَنَّا- بِيْن
اَدَايْت يَسُوَا كَك اِيْبِيْتِيْب رَهِيْنَهَوْب، «سِيْدِك، اَوْن بَرُوَه
أَكُوَسَنَايِي اَوْر اَكَاي اِيْفِي-» اِيْدِي-

40 مَأْت قَلْت سَقِي مَهِيْن اِنْقَدْنِيْت اِيْشِيْبَنْتَه- بَتَاه، مَرِيْم
مَجْدَلِيْنَابُوَة، مَرِيْم يَاقُوْبُوَة يُوسْفُوَة تُونْدِيُوَة، سَالُوْمَابُوَة يَأَ
قَدَة اِيْشِيْبَنْتَه-

29 Ikajarwa baliin yhasamiinwa han barooh
haay kashiyaan. W'ayi salaamiitka «Baruuk
<Ukwaasanaay gaw kat'iit, mhay b'eeyeeb
and'iir> tidiya?

30 T'a ugarooyook shidhhana! usaliibii
kwibara m'aa!» iidna.

31 Oodehay been tooy ingadnaaka barooh
iishbibna. Whaggi kanaaniigaawwa, ifagiiriya
had'aawwa han barooh hooy faayidee,
«Oodehay ooraaw ishidhhiin, ugarooyoos
kiishidhhan.

32 Ukwaasanaay Umasiih Israa'iili had'a
ikatiyeek, t'a batikwi! Malya niishbib,
aamanni niyad.» idiin. Aanda imalu toomaag
sakana han amaagna bariyooh dehaay iidna.

Yasuu'iit tooyat

33 Udehuur eeya door gaalhoob taabri thibint
assamiyaan. Kassooh oomb'i w'asir ookiik
thibnamiyaan.

34 Been oodoor, Yasuu'a win hissii aadhiya,
«Eelooy Eelooy, lamaa sabakhitaani?» idi.
Een ibhali Iyahuudi bhaliyee
«Ukwaasanaayooyu! Ukwaasanaayooyu,
naanhooy t'ishheeb?» miyaadu.

35 Shalik dehay beentooy ingid, Yasuu'a
imaasiwna oodoor «Baruuh unabi Iilya
waliikiya eefi.» idiin.

36 Tak gaal dhaabee eeyaayt shaltuut haab
hooy id'iit, malya koolayyib ish'agt Yasuu'iib
ooyafiibka y'iibak «Oont'a ishna d'iina! Iilya
y'eetiit tikwisiiniyeek niishbib.» idi.

37 Yasuu'a aadhiya, malya iyiya.

38 Been oodoor hooy whalaak Ukwaasanaay
ugawi suurii iifiib mhakwaliisii eedhoom
ookiik malu mhiin ishtat.

39 Udaabit Iroomaani kajari had'a Yasuu'i
suurii iist'a. Been udaabit Yasuu'a kak
iyiyaneeb rhiyanhoob, «Sidik, uun baruuh
Ukwaasanaayi oor akaay iifi.» idi.

40 M'at galit sagi mhiin ingadniit iishbibna.
Bataah, Miryam Majdaleenaabwa, Miryam
Yaaguubwa Yuusifwa tuundeewwa,
Saaloomaabwa y'a gada iishbibna.

41 سُورِ جَلِيلِي يَسُوْا رَمَاتِ اِبْفِينِ تَامَا يَسُوْا وَتَيْتِ دَابِيْبِ
وَيَّرَاتِهٖ. وَرَتِ مَاتِ هَنْ اُوْرشَلِيْمِ اَلْقُدْسِي قَتِيْبِ يَأِيْتِ اِبْفِيْنِ-

41 Suur Jaliilee Yasuu'a ramaat iifiin taam'a
Yasuu'a winneet daayiib weeraata. Warit m'at
han Oorshaliim Algudsee geeb y'aayiit iifiin.

يَسُوْا اِتْوَبَاسِ Yasuu'a itoobaas

42 اَوْنَتَا وَهَادِ اِدَوْلَهَوْبِ، تَوَلَهِيْتِيَايِ سَبْتِ اَكُوْهٖ، اِبْهُوْدِ
دَهِي وَ اِيْدِي دِهَايِ اَمْرِ اَكَايِ اِبْفِيْنِ-

42 Oont'a whaad idwilhoob, toolhaytiyaay
sabt akooh, Iyahuudi dehay w'iidii dehaay
amar akaay iifiin.

43 «يُوْسِفِ» اِبْدِنَتِ تَكْ، «رَامَتِ» اِبْدِنَتِ مَهِيْنِ يَهُودَايِ
اِيَكْتِي اِيْتِيَهٗ. اُوْنِ بَرُوْهٖ دَايِيَهٗ تَكْ، وَتَيْتِ سِدْكِيْبِ اِبْهُوْدِ
مَجْلِسِيْبِ اُرِيْ قَالُوْ- وَ اَنْكُوْنَايْتِ هَدَايِيْتِيَهٗ اَيِ اَكْرَابِ يَهْرُوْ-
اَشْرَاةٗ تَكُوْ، بِيْلَاتُوْسِي يَسُوْا اِيْتِ تِكْنَاجَةِ يَهْرُوْ-

43 «Yuusif» iidna tak, «Raama» iidna mhiin
Yahuudaay iikti eeya. Uun baruuh daayi tak,
winneet sidkiib Iyahuudi majlisiib aree gaalu.
W'ankwanaayt had'aayeeti aay akraab yhiriw.
Ash'ara taku, Biilaatoosii Yasuu'iit tukinaaja
yhariw.

44 بِيْلَاتُوْسِ يَسُوْا اِتْوَدَارِيْتِ تَوْنَتِ اِمَاسُوْهُوْبِ اَجْبَمِيَهٗ-
دَايْتِ قَالِ وَ لِيَكِّيْبِ «نَادُوْرِ يَسُوْا اِيَهٗ؟» اِدِءِ-

44 Biilaatoos Yasuu'a itoodaareet toona
imaasiwhoob ajjabamiya. Daabit gaal
waliikiyayt «Naadoor Yasuu'a iya?» idi.

45 بَرُوْهٗ اِدَايْتِ سَوِيْيِيْتِ هَرَا، «تِكْنَاجَةِ يُوْسِفِ هِيَوْنَتِهٗ»
اِدِءِ-

45 Baruuh idaabit sooyyayt har'i, «Tukinaaja
Yuusif hiiwna!» idi.

46 يُوْسِفِ هَلَاكِ اِدْلِبِ اِبِيَهَايْتِ، اَسْلِيْبِي تِكْنَاجَةِ تِكُوْسِيْيِيْتِ-
وَ هَلَاكِيْبِ اِشَامِمِ- اَمْرِيْبِ مِيْمَشَايِيْبِ اِسْمُوْرْتِ اِيْسِ- مَلِيَهٗ
اِمِيْمَشِيَهٗ يَفِي دَهِي اُوَيْبِ كُوَالِيْلِسِيَهٗ-

46 Yuusif halaak idlib iiyhaayt, usaliibii
tukinaaja tikwisiyayt. whalaakiib ishaamim.
Amariib miimashaayeeb isoomirt ibis. Malya
imiimashi yafii dehay aweeb kwaaleelsiya.

47 مَرِيْمِ مَجْدَلِيْنُوَهٗ، مَرِيْمِ يُوْسِيْسِيْتِ تُوْنْدِيُوَهٗ اَمِيْمَاشِيْبِ
تِكْنَاجَةِ دَاْسِيْنِيْيِيْبِ اِدَاْسِيَهٗ اِيْشِيْبِنَتِهٗ-

47 Miryam Majdaleenwa, Miryam Yoosisiit
tuundeewwa umiimaashiib tukinaaja
daasiiniyeeb idaasti iishbibna.